

ЖАН-БАТИСТ МОЛЬЕР

*ТАРТЮФ, ИЛИ ОБМАНЩИК
МЕЩАНИН ВО ДВОРЯНСТВЕ
МНИМЫЙ БОЛЬНОЙ*



*ИЗДАТЕЛЬСТВО АСТ
МОСКВА*

УДК 821.133.1-2
ББК 84(4Фра)-6
М76

Серия «Эксклюзивная классика»

Jean-Baptiste Molière
LE TARTUFFE OV L'IMPOSTEUR
LE BOURGEOIS GENTILHOMME
LE MALADE IMAGINAIRE

Перевод с французского *В. Лихачева*
(«Тартюф, или обманщик»),
Н. Любимова («Мещанин во дворянстве»),
Т. Щепкиной-Куперник («Мнимый больной»),
А. Арго (Стихи «Мещанина во дворянстве»).

Серийное оформление *А. Фереца, Е. Фереца*

Компьютерный дизайн *Е. Фереца*

Мольер, Жан-Батист.

М76 Тартюф, или обманщик. Мещанин во дворянстве. Мнимый больной : [комедии] / Жан-Батист Мольер ; [перевод с французского В. Лихачева, Н. Любимова, Т. Щепкиной-Куперник, А. Арго]. — Москва : Издательство АСТ, 2023. — 352 с. — (Эксклюзивная классика).

ISBN 978-5-17-145552-1

Хитрец по имени Тартюф, прикинувшись святошей, пользуется доверием хозяина и прибирает к рукам весь дом. Казалось бы, все это видят — но только не господин Оргон и его матушка, которым «благочестивый ученый» стал ближе всех родственников. Благодаря бессмертной комедии имя Тартюф стало нарицательным.

Господин Журден страстно мечтает попасть в высшее общество. Для этого он изо всех сил пытается подражать дворянам: заказывает портному костюмы, которые на самом деле выглядят нелепо; берет уроки музыки, танцев и фехтования, ничего в этом не понимая, а лишь растрачивая деньги на бесконечных учителей. «Оказывается, мы разговариваем прозой!» — с восторгом говорит он жене, демонстрируя свежеспеченную образованность. И не замечает, что все потешаются над ним...

УДК 821.133.1-2
ББК 84(4Фра)-6

© Перевод. Н. Любимов, наследники, 2021
© Перевод. Т. Щепкина-Куперник, наследники, 2021
© ООО «Издательство АСТ», 2023

ТАРТЮФ, ИЛИ ОБМАНЩИК

Действующие лица

Г-жа Пернель.

Оргон — ее сын.

Эльмира — его жена.

Дамис } дети Оргона.
Мариана }

Клеант — брат Эльмиры.

Валер — жених Марианы.

Тартюф.

Дорина — горничная Марианы.

Флипота — служанка г-жи Пернель.

Лоайаль — судебный пристав.

Полицейские.

Действие происходит в Париже, в доме Оргона.

ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

Явление первое

Г-жа Пернель, Эльмира, Дамис, Мариана,
Клеант, Дорина и Флипота.

Г-жа Пернель
(Флипоте)

А ну-ка двигайся! Подальше от греха...

Эльмира
Позвольте, матушка... Я, право, задыхаюсь.
Мне не поспеть...

Г-жа Пернель
Э, милая сноха!
Я не прошу и не нуждаюсь...

Эльмира
Мне очень жаль!.. Я просто не пойму,
К чему вы так торопитесь...

Г-жа Пернель
К чему?!
Нет сил моих! Мне тягостно и больно

Все это видеть! Да, как мать,
Я вправе, я обязана сказать:
Я очень, очень недовольна...
Помилуйте, что это за семья?!
Ни в ком ни страха, ни почтения...
У всякого свои и взгляды, и сужденья...
Скажите мне: где очутилась я?
На рынке, в таборе цыганском?!
Не знаю... но никак не в доме
христианском...

Дорина

А я...

Г-жа Пернель

А ты служанка, мой дружок, —
В наш разговор тебе мешаться не пристало!
Не в меру длинен язычок,
И вообще, я вижу, мало
С тебя здесь взыскивают...

Дамис

Но...

Г-жа Пернель

Да ты дурак!.. Известно всем давно,
Что от тебя отцу не утешенье,
А только стыд и огорченье!
Запомни навсегда, уж это решено...

Мариана

Я думаю...

Г-жа Пернель

Вот сушая овечка!
Вот истинно невинная душа!
Бойтся невпопад произнести словечко...
Но в тихом омуте — ты это знаешь, а?!

Эльмира

Однако, матушка...

Г-жа Пернель

Сказать вам без утайки —
Уж там сердитесь или нет, —
Но мачехе, супруге и хозяйке
Так легкомысленно вести себя не след!
Чем без ума на тряпки разоряться,
Пример бы подали другим
Благоразумием своим:
Чтоб мужу нравиться, нет нужды наряжаться...

Клеант

Сударыня, позвольте мне теперь...

Г-жа Пернель

Ах, сударь, вас я очень уважаю...
Но будь я здесь хозяином — не знаю,
Была ли бы для вас открыта эта дверь!
Послушать иногда, как вы на жизнь глядите, —
Сама в аду очутишься как раз!..
Уж вы с меня за это не взыщите:
Что на душе, то и сболтнешь подчас...

Дамис

Но ваш Тартюф...

Г-жа Пернель

Достойный, образцовый,
Прекрасный человек! И злость меня берет,
Когда ему наперекор идет
Какой-нибудь... болтун пустоголовый!

Дамис

Так мне, по-вашему, молчать
И что ни скажет он — бесспорно
За истину святую принимать?!
Ну нет-с, благодарю покорно!..

Дорина

Ему потворствовать во всем,
Так ничего и делать не посмеешь!
За всем-то он следит и все-то не по нем:
То — стыдно, то — грешно... Ну, право,
одуреешь!..

Г-жа Пернель

Пускай следит, пускай за каждым — по пятам!
Его надзор — для вас спасенье!
Когда б мой сын построже был, он вам
Давно б внушил к нему любовь и уваженье...

Дамис

Нет, бабушка, напрасный был бы труд:
Из-за чужих расчетов и причуд
Кривить душой я не намерен!
И если он еще хоть раз
Меня затронет, я уверен,
Добром не кончится у нас!..

Дорина

Обидно что: негаданный, неожиданный,
Явился в дом бродяга безымянный;
По-божески призрели — сыт, одет.
Для нищего, кажись, и то уж много!
Чего еще? Молил бы Бога
За благодетелей — так нет!..
Пришел оборванный, босой... теперь, поди-ка,
Все у него — рабы, а он — владыка...

Г-жа Пернель

Ну да, мы и в грехах погрязли оттого,
Что мало чтим людей благочестивых...

Дорина

Таких, как он, бессовестных и лживых!..
Не благочестье тут, а просто ханжество!..

Г-жа Пернель

Язык, язык!..

Дорина

Что ж, я не лицемерю
И прямо говорю: на грош ему не верю —
Узнала я достаточно его!..

Г-жа Пернель

Ты говоришь — узнала? То-то!..
Привыкли мы от правды убегать —
Выслушивать ее не всякому охота...
А у него одна забота:
На путь спасения заблудших возвращать...

Дорина

Пусть будет так... но отчего же
Он поднимает шум и гам,
Когда приходят гости к нам —
Особенно мужчины помоложе?..
Здесь все свои... я, так и быть, скажу...

(Указывает на Эльмиру.)

Поверьте, он ревнует госпожу...

Г-жа Пернель

Молчи! молчи! нет моего терпенья!..
Да разве он один такого мненья?
Послушай-ка, что говорят кругом!..
Помилуйте, для всех открытый дом!
За гостем гость — и счета нет каретам!..
Я думать не хочу о чем-нибудь дурном,
Но дурно уж и то, что говорят об этом...

Клеант

А как вы болтунов заставите молчать?
Им в угождение нельзя же
Все связи лучшие порвать!..
Да это было бы и бесполезно даже...
По-моему, нет средства прекратить
Пустое, праздное злословье.
Так лучше уж как жили, так и жить.
Пусть их болтают на здоровье!

Дорина

Да и болтает кто же?! Те,
Кто от себя отвлечь желает подозренье
И чье действительно зазорно поведенье.

Им сплетню принесет сорока на хвосте —
Давай работать языками!
По косточкам тогда вас разберут,
Чего не снилось, приплетут —
И думают, что стали чище сами!..

Г-жа Пернель

Неправда, я почтенных знаю дам...

Дорина

Я знаю тоже их... живут они примерно.
Но отчего? Хотите знать, наверно? —
Грешить-то им не по летам!
Состарились — и красота увяла...
Свет их забыл — они и заперлись...
Иная удержу ни в чем себе не знала,
А нынче к ней не подступись:
Без милости строга — уж очень ей завидно!
Кругом веселье, а она
И рада бы, да больше не нужна:
В отставку! Ах, и горько, и обидно!..

Г-жа Пернель

(Эльмире)

И вот подобной болтовней
Вы развлекаетесь, невестка дорогая!
А мы, несчастные, и рта уж не раскрой!..
Но высказаться все-таки должна я!
Так знайте же: мой сын прекрасно поступил,
Что принял в дом известную особу,
К которой дьявол вам внушил
Такую ненависть и злобу.
Он праведник, душа его чиста —

И что же видит он и слышит
Вокруг себя?! Какой заразой дышат
Все эти сборища, вся эта суета...
Балы да ужины... приемы да обеды...
И день и ночь!.. А гости? А беседы?!
Ни благочестия, ни скромности ни в ком...
На языке лишь баловство пустое,
Святого ничего... Да это что ж такое?
Столпотворение? Содом?!
А если мы разыскивать начнем...

(Указывает на Клеанта.)

Вот, вот! Готов уже смеяться!..
Да только я ему не дурочка далась,
Чтоб надо мною потешаться...
Не на таковскую напали, сударь, да-с!..

(Эльмире)

Прощайте, милая! Когда за ум возьметесь
И все у вас как следует пойдет,
Приеду к вам опять... а раньше не дождетесь...

(Дает затрещину Флипоте.)

Ну ты, разиня, марш вперед!..

Явление второе

Клеант и Дорина.

Клеант

Никто не обойден — всем поровну попало!..
Бедовая старуха!..

Дорина

Ой-ой-ой!..

Ну, знаете, за комплимент такой
Она бы вам спасибо не сказала...
Забыли вы, что с этой госпожой
Шутить нельзя?

Клеант

Но как раскипятилась!..
И что ей так в Тартюфе полюбилось?

Дорина

Ей что еще!.. Вот господин Оргон —
Так тот действительно влюблен:
Уж там совсем ни на что не похоже —
И ничего я ровно не пойму...
Да вот как надобно сказать: «Тартюф ему
Жены, детей и матери дороже!..
Тартюф так хочет... так велел...
Тартюф сердит... Тартюф не позволяет...»
Тартюф заснул — нишкни! Тартюф обедать
сел —

Все голодай, пока он уплетает!
Он и мудрец, он и пророк...
Что скажет, сделает — нам, глупеньким, урок...
Конечно, он все это понимает
И на руки охулки не кладет:
Где пригрозит, где смажет медом,
Глядишь — как будто мимоходом —
Деньжонок малую толику и сорвет...
Таков же и слуга — дались ему наряды:
Цветок ли, бантик ли — беда!
Отнимет, бросит... Иногда